

thanks

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la
générosité de:

Toronto Reference Library

ality
bility
e

Les images suivantes ont été reproduites avec le
plus grand soin, compte tenu de la condition et
de la netteté de l'exemplaire filmé, et en
conformité avec les conditions du contrat de
filmage.

filmed
on
mpres-
All
on the
es-
rinted

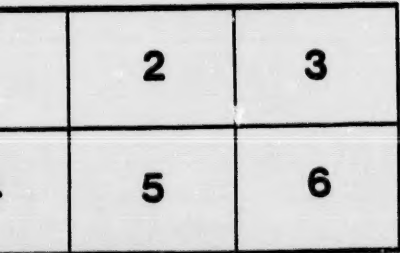
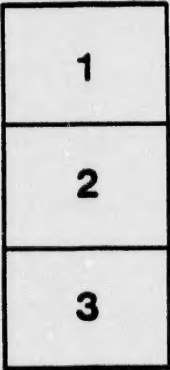
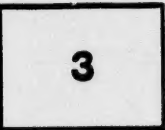
Les exemplaires originaux dont la couverture en
papier est imprimée sont filmés en commençant
par le premier plat et en terminant soit par la
dernière page qui comporte une empreinte
d'impression ou d'illustration, soit par le second
plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires
originaux sont filmés en commençant par la
première page qui comporte une empreinte
d'impression ou d'illustration et en terminant par
la dernière page qui comporte une telle
empreinte.

e
ON-
D"),

Un des symboles suivants apparaîtra sur la
dernière image de chaque microfiche, selon le
cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le
symbole ▽ signifie "FIN".

at
to be
d
ft to
as
the

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être
filmés à des taux de réduction différents.
Lorsque le document est trop grand pour être
reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir
de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite,
et de haut en bas, en prenant le nombre
d'images nécessaire. Les diagrammes suivants
illustrent la méthode.



A
PRIMER,

FOR THE USE OF THE
MOHAWK CHILDREN,
TO ACQUIRE THE SPELLING AND READING OF
THEIR OWN AS WELL AS TO GET ACQUAINT-
ED WITH THE ENGLISH TONGUE; WHICH,
FOR THAT PURPOSE IS PUT ON THE
OPPOSITE PAGE.

YONDADERIHONNYENNITHA
NE KANYEAKEHAGA EXHAOGONAH,
Ne nayeweyeadeghdane nagonwaweanoton oni nayegh-
yaton, tsioni niyadegonwatiyestaghwa, Tekakhea
ne Tyorheashaka tsinihatiweanodeah ne onea
ne nayeweyeadeghdane.

ANCASTER, U. C.

PRINTED BY GEORGE GURNETT.

1828.

[2]

MOHAWK OR IROQUOIS ALPHABET.

KANYEAGEGEHAKA TSINIHA TINATONKWA TSINIGONTI.

A C D E F G H I J K N O R S T U

W X Y &

a c d e f g h i j k n o r s t u w x y &

KONDATI.

a e i o u y

**YAGHDEGONDATI GEANENIGONTI NO-
YADA.**

c d g f h j k n r s t w x

T'IONTIKHEA, or VOWELL.

ss si st ct

YONRATSHA.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

BR(15)

497.5

P67

KANYEAGEHAKA GNWATINATONGWA.

A C D E F G H I J K N O R S T U

W X Y &

a c d e f g h i j k n o r s t u w x y &

GONDATI, or VOWELS.

a e i o u y

YAGHTEGONDATI.

c d f g h j k n r s t w x

T'KONTIKHEA, or DOUBLE LETTERS.

ss si st ct

YONRATSTHA, or FIGURES.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Unskat,	Tekeni,	Aghsea,	Kayeri,	Wisk,
one,	two,	three,	four,	five,
Yayak,	Jatak,	Shadegon,	Tyoton,	Oyeri,
six,	seven,	eight,	nine,	ten.

ENGLISH ALPHABET.

A B C D E F G H I J K L M N O P

Q R S T U V W X Y Z &

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t

u v w x y z &

VOWELS.

a e i o u y

DOUBLE LETTERS.

ct ss ff si fi sh st sl fl ssi ffi w.

a	e	i	o	u	y	a	e	i	o	u	y
ac	ec	ic	oc	uc		da	de	di	do	du	dy
ad	ed	id	od	ud		fa	fe	fi	fo		
ag	eg	ig	og	ug		ga	ge	gi	go		
ah	eh	ih	oh	ug		ha	he	hi	ho		
af	ef	if	of			ka	ke	ki	ko		
ak	ek	ik	ok			ja	je	ji	jo	ju	
an	en	in	on			na	ne	ni	no	ny	
ar	er	ir	or			ra	re	ri	ro	ru	
as	es	is	os	us		sa	se	si	so	su	sy
at	et	it	ot	ut		ta	te	ti	to	tu	ty
ax	ex	ix	ox			wa	we	wi	wo		
ca	ce	ci	co	cu	cy	ya	ye	yi	yo	yu	

Aghsea Niyontiyadake.

can	cen	cin	con	cun	nan	nen	nin	non	
dan	den	din	don	dun	ran	ren	rin	ron	
fan	fen	fin	fon	fun	san	sen	sin	son	
gan	gen	gin	gon	gun	tan	ten	tin	ton	tun
han	hen	hin	hon		wan	wen	win	won	
jan	jen	jin	jon		yan	yen	yin	yon	
kan	ken	kin	kon						

Four Letters.—Kayeri Niyontiyadage.

cagh	cegh	cigh	cugh	nagh	negh	nigh	nogh
dagh	degh	digh	dogh	ragh	regh	righ	rogh
fagh	fegh	figh	fogh	sagh	segh	sigh	sogh
gagh	gegh	gigh	gogh	tagh	tegh	tigh	togh
hagh	hegh	high	hogh	wagh	wegh	wigh	wogh
jagh	jegh	jigh	jogh	yagh	yegh	yigh	yogh
kagh	kegh	kigh	kogh				

Two Syllables.—Deyoweannage nonwa.

Kagh-son	rogh-son	yogh-son	kat-gegh	ongh-te
to-kaat	yagh-den	kishea	ix-ha	ja-geagh
tets-nyen	sya-ton	jo-deast	nya-re	on-wa
ox-ha	dehgh-non	yos-kats	kat-oe	i-nongh
tho-ha	ongh-de	ats-degh	dogh-sa	rax-hot
ax-hot	is-ta	kiin-yo	yox-de	kwes-kwes

Words of three Syllables.—Aghsea Niyoweannage.

Sha-de-yot	tsi-ni-yot	ne-non-wa	tsi-na-he
------------	------------	-----------	-----------

ne-tyot-gon	tsi-non-we	ki-de-ron	ni-ka-yea
gye-ron-ke	ji-kon-he	ag-we-ri	kagh-si-ke
kes-non-ge	o-tya-ke	ak-ka-ra	ke ni geas
wa het gea	wat ye sea	kas kats de	se ja gea
sas shi rat	ne a se	se-wa-tongh	i kea agh
khe kea agh	is dea agh		

Names of Beasts, &c. &c. of two, three, and more Syllables.

Tsit-yo-dagh-sa-we	the beginning
tsin-i-gon-kugh-son	all that there is
Gon-tir-yo	beasts
Os-kea-non-ton	deer
Jo-non-nyo-wa-ne	elk
Ska-nyon-sa	moose
Ogh-kwa-ri	bear
Kea-rex-go-wa	lion
Kea-rex	she lion
Jea-ni-to	heaver
Ta-wi-neh	otter
I-yo-ha	mink
Se-ra-no-ha	martin
A-ti-ron	rakoon
a-no-kyen	muskrat
De-ke-ri-ya-gon	buffaloe
O-gwa-ho	wolf
Jits-ho	fox
Ka-na-ge-re	plenty
Tyot-kon	always
Jea-de-ri	you know
On-gwe	person
on-gwe-ho-gon	persons
on-gwe-hon-we	real person, an indian
o-ye-ron-da	body

o-non-ji	head
o-ka-ra	eye
o-hon-ta	ear
E-konk-sne	face
Ogh-nya-sa	neck
o-nonts-ha	arms
Es-non-ke	hand
O-ya-da	body
o-ne-gweang-da	belly
o-nits-ha	thigh
o-nyea-da	leg
o-si-da	feet
Tsi-dea-o-gon	Birds
O-ton-nyon	eagle
A-kox	kite
Ogh-kwe-sea	patrige
Go-kwa-yea	quail
O-ri-de	pigeon
o-ri-de-go-wa	dove
Yo-na-ses-ko-wa	peacock
Ska-wi-ro-wa-ne	turkey
Kit-kit	fowls
O-na-sa-gea-ratt	goose
So-rak	duck
Jo-ka-we-go-wa	raven
Ka-ka	crows
Ta-wis-ta-wis	snipe
Kats-he-nea	tame beast
Te-yon-hons-gwa-rent	a cow
te-yo-ti-na-ka-ris	oxen
Ya-go-sa-deas	horse
De-yo-ti-na-ka-ron-ton-ah	sheep
A-de-na-ti	jackass
Ka-ya-dag-e-rasse	goat
kwes-kwes	swine, or hog
Er-har	dog

Ta-koos	cat
tsi-no-wea	mouse
Ongh-wen-ja	earth
o-kea-ra	dust
o-se-ha-ra	ashes
Ka-ron-ya-ge	heaven
Ots-ha-da-o-gen	clouds
O-we-ra	air
Ka-ragh-gwa	sun
Egh-ni-da	moon
O-jis-tok	star
Yo-ron-ra-ti-ron }	rainbow
yon-nya-ti-ron }	
yo-kea-no-ron	rain
yo-ke-reang-ong	snowing
O-ni-ye-de	snow
Kan-ya-da-ra-ge-go-wa	great sea
kan-ya-da-ren-yon	lakes
kai-hon-ha-den-yon	rivers
O-ne-ka-o-gon	waters
Yo-wis-to	cool
Ogh-ne-ka-nos	water
Yo-we-ron-ha-tye	thundering
Wats-de-ris-tha	preserving
Tsi-yon-wen-ja-de	the world
Ogh-sa-gean-se-ra	frost
A-ken-ha-ge	summer
Gogh-se-ra-ge	winter
gean-gwi-de	spring
Ka-non-na-ke	autumn
Tsi-ni-ha-ton-nis	christmas
Ogh-se-ra-se	new-year
Na-de-yen-hon-soks	Easter day
Ka-non-sa	house
Wa-gen-on-so-de	my house
Sa-non-so-de	your house

Ya-co
 On-o
 Ya-w
 Tsi-g
 A-gon
 Wa-g
 To-g
 Kyen
 Se-w
 Jo-ka
 Kwa
 ker-l
 Sha
 A-w
 Ogh
 ogh
 o-nor
 Jots
 jo-so
 Ots-l
 o-nor
 Ka-n
 En-r
 Yo-n
 O-ne
 Te-y
 A-ne
 O-ne
 o-ji
 o-de
 o-n
 Ka-r
 Wag
 O-ji
 A-ta
 agh-

Ya-co-mon-so-de	their house
On-on-sa-to-geang-ti	holy house, or church
Ya-wea-da-to-geang-ton	holy day, or sunday
Tsi-gen-a-ge-re	my dwelling house
A-gon-wen-ja-ge	my land
Wa-gyo-de	I am at work
To-geas-ke	true
Kyent-hos	I am planting
Se-wa-yo-wa-ne	apples
Jo-ka-re-de-se	fig
Kwa-sa-yea	grapes
ker-har-do-ge-ha	huckleberry
Sha-ye-se	blackberry
A-wea-ha-gean-rat	chesnut
Ogh-so-kwa	nut
ogh-so-hi-de	hazel
o-non-no-ka-ra	hickory
Jots-ho-kwa-kwe-non-mi	walnuts
jo-so-kwe-se	butternuts
Ots-kean-rha	beech nuts
o-nen-on-se-ra-ka-de	water melon
Ka-non-on-se-ra-ge-ra-se	cucumbers
En-ne-ke-ri	wheat
Yo-nean-hon-de	oats
O-nens-de	corn
Te-yo-konh-wha-ron-de	rye
A-ne-kook	buck wheat
O-ne-na-na-ta	potatoe
o-ji-kwa	turnip
o-degh-ra-o-kon-ah	roots
o-non-ji	a cabbage
Ka-ri-tong	acorn
Wagh-ta	maple
O-jik-he-ta	sugar
A-tak	a stick
agh-sea	three

a-gwagh
a-re
Eight-son
e-reng
et-ho
Ka-yea
ka-ro'
ke-raat
kat-ge
ka-ton
ka-tyea
ke-rat
ka-nea
kan-nya
ka-ris
kat-ye

may be surprised
betimes
give him
out, away
enough
laid down
here
bason
when
I say
I sit down
I lay down
seed
flint
joggings
flying

Words of three Syllables.—Aghsea Nikawcanage.

A ton raat
O dagh sa
A on ha
a ton pets
a o nean
a gwe gouh
a ken ha
a to kua
a to kea
Et ho ne
e ne gengh
I si gegh
i ye de
i igh ne
i yea se
i yean agh
Jon ha ge

thanks
a tail
she
soul
long ago
all
summer
a spoon
an axe
such a time
high
to thee
stand
to me
walking
my son
to you

Words of Four Syllables.—Kayeri Niyoweanagegh.

As gwa da go
 a re sa ge
 a o ri wa
 a ka ra ji
 a dek wa rak
 a gwa se negh
 at ne reang syat
 a ongh segh ton
 a yon ron ge
 Ca ri wax hea
 ca rih whi yo
 ca to gean ji
 ca ta ro kueh
 En ken ha ge
 e ne gen sti
 e ri go wagh
 egh ta ke sti
 en yor hea ne
 Ka nya da re
 ka ron ya ge
 ka nan ste ron
 kea jo wa nea
 kea tyo kwi yo
 ka ya ni rengh
 ko ragh ko wa
 ka da gean rat
 ka neang dea se
 Negh nis era
 ne non wean ja
 negh nea wa da
 Ragh sean na gon
 ra on ha agh
 ro ton ni ongh
 rot hon da ton
 ro nough so de
 Sat tha ra dat

to fix
 seek for it
 by reason
 an elm, a tree
 table
 our lips
 unbind
 hidden
 understand
 bad news
 good news
 ascertain
 Kingston
 may be
 highest
 a cherry
 beneath
 to morrow
 the sea
 heaven
 full
 a whale
 good company
 peace
 great king
 white maple
 tamarac tree
 the day
 the earth
 so many days
 in his name
 he is alone
 he was born
 he was willing
 always speaking
 rise up

Five Syllables.—Wisk Nikaweanagegh.

A gwas kweantaks gegh
 a de rea na yent
 a ke ni gœn ra
 a da dagh segh ton
 as ha re go wagh
 a to kwagh go wagh
 a gwa tya wa wit
 a gwat ne reanghs yat
 a tongh ka rya gon
 a yon ton ha rea
 a yon da tong rea
 a ye nogh ha re
 a yonts de ris de
 a yo gon da tye
 a ye ka en yon
 a yo da ton rea
 De sas te ri hea
 de wa da de gea
 de wa tye wa deangh
 de wa to ris hea
 dea ton wean jo
 dea de wa da re
 de wa dear ha rat
 Ean de wat gwe gounh
 ean ya gon he ke
 egh ni se ra gegh
 ean se ni gwat ho
 engh se ri ho ni
 ean sat hon de ke
 ean ni re gwa ra
 Ka ri wa ne rea
 ka na ye se ra
 ka ni ongh se ra
 kai hon ha da tye
 kar ha da gegh ha

k'he ya da de rist
 kan ha deagh tse ra
 ka righ wi yos tak
 ka ya ner tse ra
 ka negh ro wa neah
 ka nea ton tse ra
 ka hon yo wa nea
 ka da ti deagh re
 ka to geagh je hon
 kea tyogh go wa nea
 O ne ragh ton tak
 o non nogh ka ra
 ongh wean ja gwe gounh
 ot t'ho ragh se ra
 ogh sa gea se ra
 ogh hon ta gwe gounh
 o righ wa gwe gounh
 on gwegh hon we ne
 on gwe da gwe gounh
 o hon jes da se
 o hagh se ra gongh
 Ro ni dea res gounh
 ragh sea no wa neagh
 ra o righ wax pea
 ra tai huhs ta tsi
 ra o nea he yat
 ron wa da tya se
 ra o ne rya ne
 ron wa tin ha se
 Se wagh yo wa ne
 shon gwa s'hats ta tis
 sa wea nea da ongh
 she ya da non stat
 sa de we yean tongh
 she ya da ken ha

seg
 Tsi
 te s
 to g
 teg
 tsit
 tsi
 tso
 tyo
 tyo
 tyo
 ta
 W
 wa

A
 a
 a
 D
 E
 e
 15
 O
 o
 o
 o
 o
 H
 r
 r

seghs ha go se ron
 Tsi ni ye hean we
 te sagh ste ri hea
 to geas ge ste ra
 teghs ha go nos has
 tsit ha gon son de
 tsi dea o gon agh
 tsyo da gongh go wah
 tyo nat hon wi sea
 tyo na tye rengh ton
 tyo ti yeagh tagh gon
 ta gea ha ra ongh
 Wa gon wa nean ton
 wa ka ri hon ni

wa gwa re ja ron
 wegh ni se ri yogh
 wegh ni se rax hea
 wa ka ri hon ni
 wa hi het geangh de
 Yegh ne ka kast ha
 ya on ha ra yea
 yogh na we ro de
 yo tagh sa da re
 yo rongh yax ha ton
 ya go ye saght ha
 ya go yean da se
 ya gwa ye sagh se
 yots ha da ron nyon

Words of six Syllables.—Yayak Nikaweanagegh.

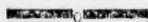
A dat ne go ser hon
 a tough kar ya gon
 a yon gwa yean da ne
 De wats hea non nyat ha
 En de wa tye rengh de
 egh ji de wa ya ner
 Hon de we yea non ni
 O righ wa to geangh ti
 on we seangh tak tse ra
 o nongh sa to geangh ti
 o ya da to geangh ti
 ost hon de ri ste ra
 Ra o righ hon nya at
 ro ni gongh ri yough stongh
 ra o de we yea na

She ya de we yea ton
 sa ne gweah sa no ron
 Te ka gongh wa ra ron
 ton ton ha ka non nis
 tsi ni ya gwa tyer ha
 te ye righ wagh gwat ha
 Wa go ri wa ra ne
 Yon gwa ya ne rean ses
 yo de wea no dagh gwat
 yo jis togh gwa ron nyon
 ye ka righ wa ye ri
 yon da tat ro rya ses
 ya go da ri hean ongh
 ya go ka en yons gon
 yo righ wa ne da ryon

Words of Seven Syllables.—Jatak Nikaweanagegh.

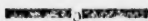
O neu da gweangh dean tse ra

o nea ha ra da se hon
Tsi ni ka ri wa ye ren
te ka righ wa ge ha dont
te wea ne re ka ra hon
tsit ka ragh gwi ne gean se
Wa ka de wean no tagh gon
Yo de ri wa gwa righ syon



Eight Syllables.—Shadegon Nikaweanagegh.

As ha go ya da ra jon go
Kas hats dean se ra o gon agh
kagh ya on se ra to gean ti
Ni ya de wigh ni se ra ge
Ta tsi de wa righ wagh gwa se



Nine Syllables.—Tyoton Nikaweanagegh.

A yonk hi ri wa we yeas da se
a hon wa ti ri ho wa nagh dea
Egh ji de wats hea non nya ses
Ro na di a tagh ton ha tye se
Te wa da dea na ge ragh ton ge
te ya gwa da tya tagh tont ha



Ten Syllables.—Oyeri Nikaweanagegh.

Ka ron ya ge ro mon tse ra gwe gonh
Yo righ wa ne ra ax hi ra gea he yon
ye rea so da ra ka ra nyet ha
ya go de righ wa gwa righ syon tse ra

YONDEWEYEASTAGIKWA.

I.

Yaghlonkanonkwah t'hayerihhotarho raoriwa Niyoh.
 Wakatonhahere nineraoriwage eghniseragon.
 Toghsa eghniyaake tsinonkatih karihwanerea.
 Toghsa oni eghniyaake tsiniyeyakawenon yerighwaxhea
 ne onkweh.

II.

Ne rongwetaxhea rarighwasweangse ne aderighwagwa-
 righsyontsera.
 Iken raotonharah no wahetken.
 Agwegouh ne onkweh yagothabaragwatongh.
 Onghka ayairon yaghnidewakerihwanerea.

III.

Tsiniyagorihotenh ne on^{weh} wahet^{en}.
 Konyhngah eghnajer jiniyesarihonte.
 No^{en} jiniyesengnitoghsa wahet^{en} tsinajer.
 Toghsa sat^{atho} na^{erihwaneraaxhera} oni toghsa egha-
 dyadeanghawit.

IV.

Satorisheang Royanerhne oni senigonrara^{neraowenna}.
 Konyeangah sayenawa^{on^{weh} ne raorihwageh ne nah-}
 yoyanere.
 Toghsa sanowen^{haⁿⁱ oni nashe^{arewaghte}}.
 Toghsa oni ne on^{weh} yon^{gh^{arewat}}.

V.

Tsinasgwenih ne yoyanere toghsa sarihwanhiⁿⁱ.
 Eghtshadenyeangten ne ron^{weh} ne royanere eghonise
 najer.
 Sheyenawas ne deyagotonwenjoni, onisheteanrheⁿⁱ.
 Watongot ne tsinisarighwaneren sennontomnyonheⁿⁱ ne
 tsisarighwaneren sennontomnyon ne daontaghsadewe-
 yenton.

VI.

Yaghdeyawet ayagwe ne ronnongwetaxhen ne nonwa
 a^{de} enwagyadaraghwē.
 En^{en}orongwage ne raorighwage oni enwagyenawagon.
 Ne enyagwesege ne tyagorighwayeri, oni yoyanere tsi-
 niyagoyeren.

VII.

Tsiya^{on}he yaghdewa^{ats}de; no^{ned}awe tsiyeajagon
 he^e yaghthiyeyoto^{de}.
 Yethiyaderennayenhas ne yon^{his}weanse.
 Yethinoron^{wa} ne yaghtdeyon^{hin}onwese.
 Eghniyethiyeras tsininayon^{hi}yera^{se} ne yoyanere.

VIII.

Wahet^{ean} tsiniyagonhodean wahetgen oni tsienyon^{ton}
 ho^{den}.
 Yoyanere tsiniyagonhoden oni yoyanere tsienyon^{ton}ho^{den}.

IX.

Yaghton^a ayairon yaghnidesewa^{ader}ighwade wagh-
 ton.
 I^{ean} agwegon nonawegh yagothiaharagwatan.
 Yaghton^a deyagoyeriton ne yoyanere yaghhens^{at}.
 To^{at} sewa^{ader}iwadewaghton toghso oyaeghnaonsa-
 gyere.

